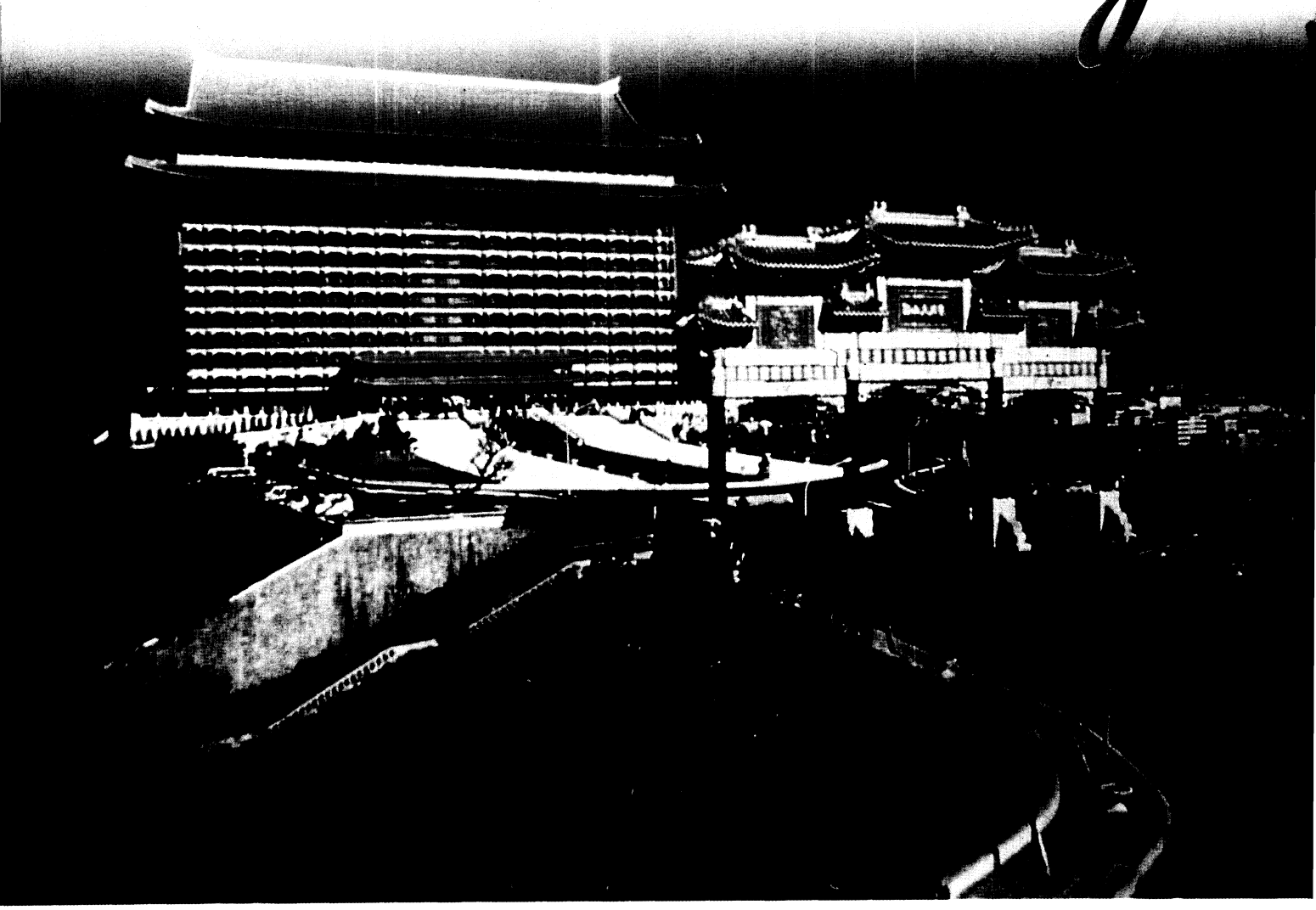
The 13th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation

Proceedings



The Grand Hotel, Taipei, Taiwan, R. O. C.

The 13th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation

Proceedings

February 10-11, 1999, Taiwan, R.O.C.

Edited by

Jhing-Fa Wang and Chung-Hsien Wu

The Grand Hotel, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Organized by : National Cheng Kung University/ Department of Electrical Engineering/ Department of Computer Science and Information Engineering/ Computer Center

The Association for Computational Linguistics and Chinese Language Processing

Tainan Information Software Association

Sponsored by : Ministry of Education

Engineering Technology Promotion Center, National Science Council

Department of International Programs, National Science Council

Research Center for Computer System Technology, National Cheng Kung University

©1999 National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

Published by National Cheng Kung University, Taiwan, R. O. C.

Contents

Foreword IV

Organizing Members VI

List of Reviewers VII

Keynote Speech:

Linguistics in an Age of Engineering 1
Christopher Manning

Session 1: Semantics

Extensibility in Japanese Noun Modification 3
Minako NAKAYASU

On the Meaning of Shenme 'what' in Chinese Bare Conditionals and its Implications for Carlson's Semantics of Bare Plurals 15
Jo-wang Lin

Lexical Information and Beyond: Constructional Inferences in Semantic Representation 27
Mei-Chun Liu, Chu-Ren Huang and Ching-Yi Lee

Alternation Across Semantic Fields: A Study of Mandarin Verbs of Emotion 39
Li-li Chang, Keh-jiann Chen and Chu-Ren Huang

Session 2: Semantics & Pragmatics

English-style and Chinese-style Topic: A Uniform Semantic Analysis 51
Hui Xu

Mataphorical Extension and Lexical Meaning 63
Lily-I-wen Su, Laura Hsiu-min Liu

Lexical Information and Pragmatic Information: Reflexivity of an Event and Resultative Constructions in Japanese 75
Chiharu Uda Kikuta

The Dative in Modern Icelandic: Exploration of the Semantic Genotype of the Dative in Natural Languages 87
Mariko Saiki and Yasutaka Kaneko

Mapping Image-schemas and Translating Metaphors 95
Kathleen Ahrens and Alicia L. T. Say

Utterance Units and Exchanges in Spontaneous Japanese Dialogue 103
Masahito KAWAMORI and Akira SHIMAZU

Coherence Via Collaboration: A Study of Chinese Causal Connectives 111
Hsin-yun Hsieh

Session 3: Syntax

Reconstruction, Beck Effects and Wh-phrases in Situ 119
Keiko Yoshida

A Nonconfigurational Approach to the Weak Crossover Effect in Korean 131
Chan Chung

Relative Clause Constructions with Possessive Specifier Gaps: A Constraint-based Approach 143
Byung-Soo Park

Japanese Categorial Grammar Based on Term and Sentence 153
Hisashi Komatsu

Free Word Order in a Constraint-based Implementation of Dependency Grammar 161
Tom B. Y. Lai and Huang Changning

What is the Lexical Form of 'BEI'? 169
Shun Ha Sylvia Wong and Peter Hancox

Keynote Speech:

Spoken Language Systems - Technical Challenges for Speech and Natural Language Processing 177
Chin-Hui Lee

Session 4: Computer Applications & Phonology

Implementation and Evaluation of Scalable Approaches for Automatic Chinese Text Categorization 179
Jyh-Jong Tsay, Jing-Doo Wang, Chun-Fu Pai and Ming-Kuen Tsay

Mandarin Loanword Phonology and Optimality Theory: Evidence from Transliterated American State Names and Typhoon Names 191
Hugo Ling-yu Guo

Consonantal Weakening and Licensing in Optimality Theory 203
Seung-Hoon Shin

The Lexicon in FCIDB: A Friendly Chinese Interface for DBMS 215
Da-Jinn Wang, Tsong-Yi Chen and Martha W. Evens

Simple Syllable Structure and English Pre-nucleus Glides 223
Hyo-Young Kim

Session 5: Natural Language Processing(1)

Speech Inverse Filtering by Simulated Annealing Algorithm 231
Chang-Shiann Wu and Yu-Fu Hsieh

A Classification Tree Approach to Automatic Segmentation of Japanese Compound Sentences 241
Yujie Zhang and Kazuhiko Ozeki

Determining the Antecedent of Nonu Phrase Containing the Determiner *KONO* or *SONO* in Japanese 251
Toshimasa Koga, Haodong Wu, Teiji Furugori

Generating Supplementary Index Records Using Morphological Analysis for High-speed Partial Matching 261
Masahiro Oku, Ryousuke Noda and Ryoji Nagai

Extraction of Simple Sentences from Mixed Sentences for Building Korean Case Frames 269
Dan-Hee Yang, Ik-Hwan Lee, Mansuk Song

Sub-Sentential Alignment Method by Analogy 277
Tantely Andriamanankasina, Kenji Araki and Koji Tochinai

A Study of Performance Evaluation for GA-ILMT Using Travel English 285
Hiroshi Echizen-ya, Kenji Araki, Yoshio Momouchi and Koji Tochinai

Session 6: Natural Language Processing(2)

Anaphora Resolution as Lexical Cohesion Identification 293
Samuel W.K. Chan, Benjamin K. T'sou

A Large-vocabulary Bilingual Speech Recognition System for Chinese and Japanese Language 305
Jyh-Shing Shyuu and Jhing-Fa Wang

The Syntactic Processing of Particles in Japanese Spoken Language 313
Melanie Siegel

Automatic Selection of Synthesis Units from a Large Speech Database 321
Jau-Hung Chen and Chung-Hsien Wu

Pattern-based Machine Translation for English-Thai 329
Kaewchai Chancharoen, Nisanad Tannin and Booncharoen Sirinaovakul

Author Index

Foreword

On behalf of the organizing and program committee, we would like to welcome all of you who are taking part in this conference and contributing your efforts to the advancement of language, information and computation.

This year, The 13th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC13) is hosted by National Cheng Kung University, Tainan, Taiwan. It is to be held from February 10-11, 1999 at The Grand Hotel, Taipei, Taiwan, R.O.C. The Grand Hotel is known as one of the ten great hotels in the world. It is a major landmark, commanding a panoramic view of the city of Taipei. The Grand Hotel is a hallmark of Chinese culture and a showpiece for Chinese hospitality. It is the only true Chinese palace-styled hotel in the world. This is why we chose The Grand Hotel as the conference venue. We hope that all the participants will enjoy the experience of the Chinese culture and architecture and have a fruitful time while staying in Taipei for PACLIC13.

The Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation is an annual gathering of scholars with a wide range of interests in theoretical and computational linguistics. For PACLIC 13, the topics of the papers comprise nearly all fields of linguistic studies including semantics, pragmatics, syntax, phonology, natural language processing, and computer applications. This year 48 full papers were submitted to the Program Committee of PACLIC 13 from all over the world. Basing our acceptance on the traditional "family-atmosphere" and to encourage more and more people to contribute the technical fruits of their efforts, we decided to accept 36 papers, 19 long- and 17- short papers.

The majority of participants come from Pacific Asia region: 11 from Japan, 4 from Korea, 2 from USA, 2 from Hong Kong, 1 from Thailand, and 11 from Taiwan. Five paper presenters come from non-Pacific Asian areas including UK, Germany, and India.

It is our great honor to be able to invite two key researchers to deliver speeches in their respective field of expertise. Prof. Christopher Manning from University of Sydny, Australia, will speak on "Linguistics in an Age of Engineering." Dr. Chin-Hui Lee, who is a Distinguished Member of Technical Staff and Head of the Dialogue Systems Research

Department, Bell Laboratories, will deliver his keynote speech on " Spoken Language Systems-Technical Challenges for Speech and Natural Language Processing."

We wish to take this opportunity to express our gratitude to the Ministry of Education, R.O.C., National Science Council, R.O.C., the research Center for Computer System Technology, National Cheng Kung University, and The Association for Computational Linguistics and Chinese Language Processing for their financial and logistic support. We would like to give thanks to the PACLIC13 co-chairs and technical program committee members, especially Professor Chu-Ren Huang for his enthusiastic assistance. We also wish to thank all our learned colleagues who submitted papers and who have come to Taipei to attend the conference. Finally, we extend our gratitude to all those who helped make this conference a success.

Jhing-Fa Wang
Conference Chair
Chung-Hsien Wu
Program Chair

Organizing Members

Honorable General Chair:

Cheng-I Weng, President of National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.

Conference Chairs

Chairman:

Jhing-Fa Wang, National Cheng Kung University , Taiwan, R.O.C.

Co-chairmen

Kim Teng Lua, National University of Singapore
Benjamin K. T'sou, City University of Hong Kong
Young-Hern Lee, Chosun Univ., President of KSLI, Korea
Akira Ikeya, Tokyo Gakuen University, Japan
Lin-Shan Lee, Academia Sinica, Taiwan, R.O.C.

Program Chairs

Chairman:

Chung-Hsien Wu, National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.

Co-chairman:

Jen-Tzung Chien, National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.

Program Committee

Ozeki Kazuhiko, The University of Electro-Communications, Japan
Yuji Matsumoto, Nara Institute of Science and Technology, Japan
Masahito Kawamori, NTT Basic Research Laboratories, Japan
Makoto Kanazawa, Chiba University, Japan
Igarashi Yoshiyuki, Tokyo International Univ., Japan
Suk-Jin Chang, Seoul National Univ., Korea
Jaewoong Choe, Korea University, Korea
Chungmin Lee, Korea
Ik-Hwan Lee, Yonsei University, Korea
Byung-Soo Park, Kyung Hee University, Korea
Bong Yeung Tom LAI, City University of Hong Kong
Samuel W. K. Chan, City University of Hong Kong
Jin Guo, Motorola Lexicus Division, Singapore
Jie Xu, Singapore
Hai Zhou Li, Kent Ridge Digital Labs, Singapore
One-Soon Her, National Chengchi University, Taiwan, R.O.C.
Zhao-Ming Gao, National Chi Nan University, Taiwan, R.O.C.
Hsue-Hueh Shih, National Sun Yat-sen University, Taiwan, R.O.C.
Charles C. Lee, National Chiao Tung University, Taiwan, R.O.C.
Chu-Ren Huang, Academia Sinica, Taiwan, R.O.C.
Hsiao-Chuan Wang, National Tsing Hua University, Taiwan, R.O.C.
Chao-Huang Chang, Industrial Technology Research Institute, Taiwan, R.O.C.
Sin-Horng Chen, National Chiao Tung University, Taiwan, R.O.C.
Yau-Tarng Juang, National Central University, Taiwan, R.O.C.
Bor-Shenn Jeng, Chunghwa Telecom Labs, Taiwan, R.O.C.
June-Jei Kuo, Matsushita Electric Institute of Technology (Taipei) Co., Ltd., Taiwan, R.O.C.

List of Reviewers

Benjamin K. T'sou, *City University of Hong Kong*

Byung-Soo Park, *Kyung Hee University, Korea*

Bor-Shenn Jeng, *Chunghwa Telecom Labs, Taiwan, R.O.C.*

Chao-Huang Chang, *Industrial Technology Research Institute, Taiwan, R.O.C.*

Charles C. Lee, *National Chiao Tung University, Taiwan, R.O.C.*

Chiu-Yu Tseng, *Academia Sinica, Taiwan, R.O.C.*

Chung-Hsien Wu, *National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.*

Chu-Ren Huang, *Academia Sinica, Taiwan, R.O.C.*

Hsiao-Chuan Wang, *National Tsing Hua University, Taiwan, R.O.C.*

Hsin-Hsi Chen, *National Taiwan University, Taiwan, R.O.C.*

Hsue-Hueh Shih , *National Sun Yat-sen University, Taiwan, R.O.C.*

Jen-Tzung Chien, *National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.*

Jhing-Fa Wang, *National Cheng Kung University, Taiwan, R.O.C.*

June-Jei Kuo, *Matsushita Electric Institute of Technology (Taipei) Co., Ltd., Taiwan, R.O.C.*

Jyun-Sheng Chang, *National Tsing Hua University, Taiwan, R.O.C.*

Keh-Jiann Chen, *Academia Sinica, Taiwan, R..O.C.*

Lee-Feng Chien, *Academia Sinica, Taiwan, R.O.C.*

One-Soon Her, *National Chengchi University, Taiwan, R.O.C.*

Sin-Horng Chen, *National Chiao Tung University, Taiwan, R.O.C.*

Von-Wen Soo, *National Tsing Hua University, Taiwan, R.O.C.*

Yau-Tarng Juang, *National Central University, Taiwan, R.O.C.*

Zhao-Ming Gao, *National Chi Nan University, Taiwan, R.O.C.*